

22 Georges Bizet

Quand la flamme de l'amour (*La jolie fille de Perth*)

Quand la flamme de l'amour  
brûle l'âme nuit et jour,  
pour l'éteindre, quelques fois,  
sans me plaindre, moi, je bois!  
Je ris, je chante et je bois!

Wenn die Flamme der Liebe  
die Seele Tag und Nacht verzehrt,  
greife ich manchmal, um sie zu löschen,  
ohne zu jammern zur Flasche!  
Ich lache, ich singe und ich trinke!

S'il est une triste folie,  
c'est celle d'un pauvre amoureux  
qu'un regard de femme humilie,  
qu'un mot peut rendre malheureux.  
Hélas ! Quand on aime sans espoir,  
le ciel même devient noir.  
Eh ! l'hôtesse, l'hôtesse ... mon flacon!  
Que j'y laisse ma raison!

Wenn es eine klägliche Narrheit gibt,  
dann die eines armen Verliebten,  
den ein Frauenblick demütigt,  
den ein [einziges] Wort unglücklich machen kann.  
Ach! Wenn man ohne Hoffnung liebt,  
wird selbst der Himmel finster.  
Ah was! Wirtin, Wirtin ... meine Weinflasche!  
Dass ich dabei meinen Verstand verliere!